

матической эстетики тогдашнего, прежде всего дворянского, зрителя (лица других классов общества в придворный театр не допускались). Однако, хотя материал проанализированных В. Н. Перетцем статей не отражал состояния русского театра тех лет, излагая положение вещей в театре античном и европейском, русские переводы этих статей чрезвычайно интересны со стороны передачи театральной терминологии средствами русского языка. И здесь встречаются знакомые термины: „действие“, „комедия, или увеселительная игра“, „интермедия“ и т. д. Комедия и трагедия называются „позорищными играми“, так как „позорищный“ в конце XVII и начале XVIII века означало „театральный“ и „сценический“. Так, „Лексикон трехязычный“ Ф. Поликарпова слово „позорище“ переводит на греческий язык через *ἑατρον, θεωρητήριον* („театр, зрелище“), а на латинский через „*locus spectandis ludis*“ („место для смотрения игр“), „*spectaculum*“ („зрелище, спектакль“); „позорищный“ — через *θεατός, θεωρητός* („зрелищный“) и „*spectabilis*“ (то же самое).¹ В статье, помещенной в №№ 85 и 86 „Примечаний к Ведомостям“ 1739 года, уже встречается выражение „театральные действия“.

Новым в этой статье по сравнению с ранней терминологией являются названия „опера“, „пантомима“. Впрочем, некоторые из них были употреблены русскими писателями и ранее, хотя в печати произведения, где упоминались эти термины, появились уже после данной статьи.

Гораздо больший интерес, чем переводные статьи, рассмотренные В. Н. Перетцем, представляют некоторые непривлекавшие до сих пор материалы конца 1720-х годов и следующих десятилетий. Так, в русских афишах и газетных объявлениях французской ярмарочной труппы 1728—1729 годов встречаются термины „позорище“, „комедиантский театр“ (во французском оригинале — „театр комедии“) и т. д. Но это пока еще только приурочивание старых названий к новым, отчасти, понятиям.

В 1731 году был издан Академией Наук первый ее лексикографический труд — „Немецко-латинский и русский лексикон“, так называемый „Вейсманов лексикон“. Здесь мы встречаем следующие материалы, относящиеся к нашей теме:

„*Comödie, comoedia*, комедия; живоличное повести, или басни изображение; позорище, игральце.

Eine Comödie halten, agiren, agere comoediam, комедию, игральце отправляти.

In die Comödie gehen, spectatum ludos ire, в комедию, на игральце поити; поити комедии смотрети.

Comödie sehen, perspectare ludos, смотрети комедии.

Comödienschreiber, comicus, poeta, писатель, слагатель комедии.

Comödienhauß, chorum, дом, где комедии отправляются.

Comödiant, histrio, mimus, комедиант; шутковорец; забавник.

Einem Comödianten abgeben, agere histrionicam, в комедианство вдаться, в комедиантских действиях упражняться.

Comödiantisch, histricus, комедиантский, комедиантски.

Comödianterey, histrionica, действие комедианское.

¹ Ф. Поликарпов. Лексикон трехязычный, стр. 17 об. (второй пагинации). Слово „позорище“ в значении „зрелище, представление“ зафиксировано у И. И. Срезневского начиная с XI века, но главным образом в переводных памятниках („Материалы...“, ч. II, стлб. 1090). Оно держалось в литературном языке до конца XVIII века (см. также у А. Н. Радищева в „Дневнике одной недели“).